

时尚俄语

情景口语 20 主题

Разговорный русский на каждый день

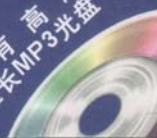


最流行、最贴近生活的口语表达
适合初级以上水平的俄语学习者

主编 贾长龙

 北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

配有高清晰
超长MP3光盘



图书在版编目 (CIP) 数据

时尚俄语：情景口语20主题 / 贾长龙主编. — 北京：北京语言大学出版社，2010.5

ISBN 978-7-5619-2755-7

I. ①时... I I. ①贾... III. ①俄语—口语IV. ①H359.9

中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第082285号

书名：时尚俄语：情景口语20主题

责任印制：陈辉

出版发行：北京语言大学出版社

社址：北京市海淀区学院路15号 邮政编码：100083

网址：www.blcup.com

电话：发行部 82303648/3591 /3651

编辑部 82303393

读者服务部 82303653/3908

网上订购电话 82303668

客户服务信箱 service@blcup.net

印刷：北京中科印刷有限公司

经销：全国新华书店

版次：2010年6月第1版2010年6月第1次印刷

开本：710毫米 x 1000毫米1/16印张：13.5

字数：247千字

书号：ISBN 978-7-5619-2755-7 / H • 10125

定价：35.00元

凡有印装质量问题，本社负责调换。电话：82303590

Предисловие

Эта книга рассчитана на средний и высокий уровень подготовки студентов. Её цель - показать разговорный русский язык в повседневных ситуациях: в магазине, на вечеринке, на улице и т.д.

Известно, что в реальной жизни мы разговариваем совсем не так, как дикторы на телевидении или радио. В неформальной обстановке мы часто используем более живой и яркий язык, который не встретишь в «серьёзных» учебниках или словарях.

Что же это за язык? Во-первых, в разговорной речи мы широко употребляем слова и выражения в переносном, неформальном смысле. Во-вторых, он не так сильно связан правилами и нормами, как «официальный» язык. Он постоянно впитывает в себя всё новое, что появляется в нашей жизни, рождая при этом новые слова.

Книга состоит из двадцати уроков. Каждый урок - это небольшая история или диалог на какую-нибудь тему. Плюс подробное объяснение ключевых слов и выражений с примерами их употребления в различных ситуациях.

Темы уроков очень разные. Часть уроков имеет практическое значение для людей, желающих посетить Россию. Это, например, уроки о том, как заказать еду в баре или ресторане, вызвать такси, купить билет на поезд и т.д.

Другая часть уроков не связана напрямую с путешествиями, а является, скорее, наблюдением за жизнью. Это уроки про чувство ревности, наглости. В некоторых уроках мы рассказали о случаях из жизни авторов: урок о создании рок-группы.

Также в уроках вы найдёте дополнительную интересную информацию о России. Это рубрики «Культурный фон» и «А знаете ли вы, что...».

Мы думаем, что изучение разговорной речи поможет вам лучше и глубже понимать русскую культуру во всех её проявлениях.

Желаем успехов!

最时尚的俄语 最地道的表达

要全面提高俄语水平，除了正确的学习方法之外，一套好的、人性化的课本非常重要。《时尚俄语》系列丛书会给您打开一个全新的俄语世界，您会看到最时尚的话题，最地道的表达。本丛书具有如下特点：

- □尚性。读者既能了解当代俄语的新风尚:新词汇、新搭配、新用法，又能在学习过程中结识“新朋友”：当代俄罗斯文化、传统和习俗。
- 可理解性。理解所学语言的信息是学会语言的必要条件，不容易理解的内容只是学习的负担。为此，我们所选择的都是最简单、最生活化的俄语，让学习者能够“轻松快乐学俄语”。
- 趣味性和实用性。要使习得语言具有实际价值，必须经过精挑细选：学习材料越有趣、越有用，越能激发学习者的热情，使学习者在不知不觉中学会该语言。
- 非语法程序安排。语言学习的关键是有足量的、可理解的“输入信息”，而不是一味地把句子拆开,逐一分析。如果目的是“应用”而不是“研习”，按语法程序安排的课程不仅不必要，而且不足取。

《时尚俄语：情景口语20主题》是《时尚俄语》系列丛书的第一册。我们的编写目的是向读者介绍最生活化的俄语口语。众所周知，在现实生活中，我们所说的俄语和广播、电视播音员所说的俄语简直有“天壤之别”。在非正式场合，大家所说的都是简单、生动、易懂的生活口语，一般不加任何粉饰，这在“严肃”的教材和字典中一般是见不到的。与此同时，语言是不断变化和发展的，口语词汇的变化和发展尤为明显。它不断从生活中汲取新的养分，同时也会产生一些新的词汇。俄语词汇的这些变化和发展在本书中都有体现。本书具有如下特点：

- 本书共包括20大生活主题，涉及方方面面贴近生活的俄语口语表达。
- 本书包含实用、生活化的俄语口语句型、成语、谚语和俗语，帮助学习者扩充词汇量，了解俄语的独特魅力。
- 本书配有地道的俄语音音，由俄罗斯籍专家用时尚、幽默的语言以授课的方式讲述发生在我们身边的故事。我们的理念是：让学习者把俄

语老师带回家。此外，所有的录音都配有俄语文本。

- 本书中全部是最时尚、最地道的生活俄语短文和对话，并附上温馨的“生词加油站”、“文化背景知识”和“知识扩充”，帮助您在学习语言的同时，了解并掌握更多的俄罗斯文化知识。

本书符合中、高级俄语学习者快速提高俄语口语的需求。本书可以作为一本工具书，经常拿出来翻看，所以学到很多最流行、最贴近生活的口语表达。希望这本书能够成为每一位读者提高自己俄语水平的有用工具。

祝大家学习愉快！

贾长龙
2010年5月

如何使用本书

为了方便读者使用本书，我们有如下使用建议：

第一步：认真听课文录音，了解课文内容；对照汉语译文，检查自己的理解程度；对照俄语原文，再听一遍录音。

第二步：听“课文精讲”，了解口语词汇、句型和用法。需要提醒读者注意的是，此时千万不要看“课文精讲”的录音文本，尽量去听懂老师所讲述的内容，如果有听不懂的地方先做好标记，全部听完后再去本书的最后翻阅录音文本。这一部分的常用口语词汇、句型和表达比较多，希望读者即学即用，不断提高俄语口语水平。

第三步：遇到不懂的单词和句型怎么办？“生词加油站”会帮助读者解决这一难题。这些单词和句型我们都用俄语和汉语进行了注释，并给出了例句让读者加深理解和记忆。

第四步：如果读者感到疲倦的话，那请到“文化驿站”来休息放松一下。这里有“文化背景知识”和“知识扩充”两个版块，向读者介绍与主题相关的俄语语言文化知识。你可以边喝咖啡边听这些内容，轻松快乐学俄语。

希望读者在学习每一课时都按照这样的步骤反复练习，以快速提高俄语口语水平。

第一课 街上相识



Сергей: Девушка, не подскажете, как пройти на улицу Толстого?

Марина: Не знаю, я не местная. Сама её уже полчаса ищу...

Сергей: О, давайте искать вместе.

Марина: Почему бы и нет? Давайте.

Сергей: Меня, кстати, Сергей зовут, а вас?

Марина: Марина.

Сергей: Я так и знал! Это имя просто идеально подходит к вашим голубым глазам... Ведь Марина значит "морская". Верно?

Марина: Да. А скажите, Сергей, вы всегда такой разговорчивый?

Сергей: Только когда знакомлюсь с симпатичными девушками.

Марина: Спасибо за комплимент!

Сергей: Всегда пожалуйста. Марин, предлагаю перейти на «ты».

Марина: Хорошо, давай.

Сергей: Смотри, вот и наша улица!

Марина: И правда... Ой, Серёж, что бы я без тебя делала...

Сергей: Заблудилась бы стопудово. А я никак не могу этого допустить.

Поэтому давай свой телефон, Марин. Так я всегда смогу тебя спасти!

Марина: Ха-ха! Ты прикольный! Ладно, записывай, спасатель:

8-926-380-21-56.

Сергей: Со мной не соскучишься. Я тебе позвоню на днях, и мы классно проведём время. Давай, пока!

Марина: Счастливо!

谢尔盖：姑娘，您能告诉我，去托尔斯泰大街怎么走吗？

玛丽娜：不知道，我不是本地人。我自己找这条街也已经找了半个小时了……

谢尔盖：哦，那我们一起找吧！

玛丽娜：为什么不呢？一起吧！

谢尔盖：顺便说一句，我叫谢尔盖，您叫什么名字？

玛丽娜：玛丽娜。

谢尔盖：我就知道您叫这个名字！您的名字和蓝眼睛简直太般配了……要知道玛丽娜是“海洋”的意思，对吗？

玛丽娜：是的。谢尔盖，您总是这么健谈吗？

谢尔盖：只有和可爱的女孩相识的时候才这样健谈。

玛丽娜：多谢夸奖！

谢尔盖：别客气！玛丽娜，我们相互称呼“你”好吗？

玛丽娜：好的，可以。

谢尔盖：看，这就是我们要找的大街！

玛丽娜：果然是啊……哦，谢廖沙，要是没有你我可怎么办啊……

谢尔盖：毫无疑问会迷路的。而我无论如何也不能允许这种事情发生。所以，玛丽娜，把你的电话号码给我吧。这样我就可以随时去“营救”你了。

玛丽娜：哈哈！你可真是伶牙俐齿啊！好吧，“营救者”，记下我的电话吧：
8-926-380-21-56.

谢尔盖：和我在一起你是不会感到寂寞的。近日我给你打电话，我们出去好好玩一玩。再见！

玛丽娜：再见！



Словарь 生词加油站

Местный: тот, кто долго живёт или родился в данном месте.

当地人，本地人

- Давай спросим дорогу у местных.我们向当地人问路吧。

За словом в карман не лезет: (устойчивое выражение) тот, кто
отвечает легко и быстро.(回答问题时) 口齿伶俐, 说话不愁找不到词儿

- Роман Трахтенберг, ведущий радио «Маяк», за словом в карман не лезет.
·灯塔-电台节目主持人罗曼·特拉赫杰恩博格是一个口齿伶俐的人。

Комплимент: приятные слова, содержащие похвалу. 恭维话

- На вечеринке молодой человек говорил комплименты всем симпатичным
девушкам.晚会上，这个年轻人对所有可爱的姑娘都说了恭维话。

Лесть: сильная похвала того, кто не заслужил этого. 谄媚，阿谀，恭维

- Грубая лесть всегда раздражает.粗鲁的谄媚总是让人感到生气。

Перейти на «ты»: узнать кого-то ближе, наладить неформальные
отношения.用“你”来称呼

- Наш новый начальник сразу предложил перейти с ним на «ты».
我们的新领导立刻提议改用·你·来称呼他。

Стопудово: молодёжный сленг, неформальный вариант выражения
«без сомнения».毫无疑问

- Ну не сдаст он экзамен стопудово: он ведь даже не готовился к нему.
他都没准备，考试肯定通不过。

Прикольный: молодёжный сленг, неформальный вариант слов
«необычный», «интересный».不同寻常的，有趣的

- Прикольный был фильм!电影非常有趣！

Классно: молодёжный сленг; то же, что и «отлично».非常好，好极了

- Мы классно отдохнули в Египте.我们在埃及休息得好极了！

Давай: неформальный вариант слова «пока»; может употребляться и вместе с ним. □□

- — Давай пока, Макс!再见，马克斯！
— Давай !再见！



Культурный фон

文化背景知识

Человека, который неправильно показал дорогу, привёл вас не туда, куда вам надо, русские люди называют «Иваном Сусаниным».

Примеры:

— Куда ты нас завёл, Сусанин?

— Эх, ты Иван Сусанин! А говорил, что знаешь дорогу...

Слово «Сусанин» стало в русском языке шутливым, ироническим названием горе-проводников.

История рассказывает, что зимой 1613 года простому русскому крестьянину из города Костромбы Ивану Сусанину враги – отряд польского войска — приказали вести их к русскому царю, к месту, где он тогда скрывался.

Но Иван Сусанин задумал погубить врагов и специально завёл их в непроходимый лес, в болота, где все враги погибли. Совершив этот подвиг, Иван Сусанин стал русским национальным героем, вошёл в легенду.

Но почему же тогда слово «Сусанин» стало шутливым, ироническим названием для горе-проводников? Ведь народ ошибается редко.

Как знать, может костромской крестьянин вовсе не хотел губить польский отряд, а просто...сам потерял дорогу в лесу. Отсюда и пошло жить слово «Сусанин» как название горе-проводника, который хотел помочь, да сам заблудился.



А знаете ли вы, что... 知识扩充

1. «Ты» или «Вы»? Имя-отчество или только имя?

Общие правила обращения у русских таковы: люди одного возраста или хорошо знакомые обращаются друг к другу по имени и говорят «ты». Менее знакомым людям или тем, кто старше по возрасту или по положению, мы говорим «вы», чаще всего используя имя-отчество. Переход на «ты» предлагает старший младшему и начальник подчинённому. Если мужчина торопится говорить женщине «ты», он не должен удивляться ответу: «Мы не так хорошо знакомы».



Но с кем и когда перейти с «вы» на «ты» — это целое искусство без твёрдых правил. Молодые люди быстрее, чем люди старшего возраста, переходят на «ты». В высших учебных заведениях — в университетах, академиях и институтах, студенты друг с другом обычно переходят на «ты» быстро и спонтанно. Но между преподавателями и студентами принято обоюдное использование обращения на «вы».

В Интернете, кстати, в тех местах, где доминирует молодёжь, например, в чат-группах, всё больше побеждает демократичное «ты» даже среди незнакомых людей, которые никогда не видели (и, скорее всего, никогда не увидят) друг друга.

2. «Здравствуй тебе!» и «До свидания!»

Сколько раз в день здороваются? Кажется бы, ответ простой: раз в день. В англоговорящих странах принято здороваться, хотя бы неформально (hi, hello),

несколько раз в день, при каждой новой встрече. Русские здороваются только при первой встрече в день (Здравствуй те! Здравствуй ! Привет!) Кстати, будьте осторожны со словами «привет» и «пока» . Они употребляются главным образом при встрече или прощании с теми людьми, с которыми обращаются на «ты»! Другим, менее близким, лучше говорить «Здравствуй те!» и «До свидания!» или «Всего хорошего!».